

Кохан Ольга Владимировна

старший преподаватель кафедры  
общего и профессионального английского языка  
Комсомольского-на-Амуре государственного  
технического университета  
тел.: (4217) 53-14-58

## НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОБЩЕНИЯ В НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ КУЛЬТУРЕ

### Аннотация:

Статья посвящена сравнительному анализу немецкого и русского общения. Исследуются отличительные национальные особенности общения в немецкой и русской культуре. Они иллюстрируются результатами исследования Института демокопии Алленсбах (Германия) и проведенного автором анкетирования.

### Ключевые слова:

национальные особенности общения, немецкая, русская культура, индивидуализм, коллективизм.

Kokhan Olga Vladimirovna

Senior Lecturer of the Department of  
General and Professional English Language,  
Komsomolsk-on-Amur State  
Technical University  
tel.: (4217) 53-14-58

## NATIONAL CHARACTERISTIC FEATURES OF COMMUNICATION IN GERMAN AND RUSSIAN CULTURE

### The summary:

The article is devoted to the comparative analysis of German and Russian communication. The national characteristic features of communication in German and Russian cultures are studied, and illustrated by the results of the research of Institute of Demoscopy named after Allensbakh, Germany, and by the author's personally conducted questionnaire.

### Keywords:

national characteristic features of communication, German, Russian cultures, individualism, collectivism.

Человек живет в обществе и, следовательно, может и должен общаться с другими членами этого общества. Человек — существо общественное. Как утверждает П. Вацлавик: «Man kann nicht *nicht* kommunizieren» – Невозможно не общаться и «Man kann sich nicht *nicht* verhalten» – Человек не может себя никак не вести [1, с. 51]. Это – одна из аксиом коммуникации.

Как бы человек ни старался, он не сможет не общаться. Деятельность или бездействие, речь или молчание – все это имеет характер сообщений: они оказывают влияние на других, и эти другие в свою очередь не могут не ответить на эти послания и, таким образом, сами общаются. С.Г. Тер-Минасова отмечает: «Без общения нет общества, без общества нет человека социального, нет человека культурного, человека разумного, *homo sapiens*. Обратим внимание на общий корень: *общество, общение*. И слово *коммуникация* — того же корня, только латинского: *communication* из *communis* — общий» [2, с. 10].

Ю.Е. Прохоров и И.А. Стернин отмечают, что общительность русских в сравнении с немецким коммуникативным поведением может быть оценена как очень высокая. Русские очень любят общаться, общение для них является очень важной частью жизни, важным способом проведения времени с другими людьми [3, с. 181].

Сцена из художественного телевизионного фильма «Когда на юг улетят журавли». Женщина в шикарном автомобиле проезжает по деревенской улице и спрашивает у пожилого мужчины: «Не подскажите, где фельдшерский пункт?» Мужчина долго и пространно объясняет ей дорогу и в конце добавляет: «Ну, это далеко отсюда». Женщина: «Что, сразу не могли сказать?». Мужчина: «Что значит сразу, а поговорить?»

Русские коммуникативные категории и концепты, такие как *общение, разговор по душам, выяснение отношений* эндемичны и отсутствуют в коммуникативном сознании европейских народов. Если беседа идет трудно, то русский человек постарается, скорее всего, завершить общение. В словарях В.И. Даля мы находим довольно много поговорок и пословиц, характеризующих беседу и общение: *Не для чего другого, прочего иного, как для единой единственности и совершенного компанства. Красна речь слушаньем (а беседа смиреньем). Сядем рядом да поговорим (да перетолкуем) ладком. И невелика беседа, да честна. Красно поле пшеном, а беседа умом. Душа душу знает. Душа с душой беседует. В умной беседе ума набраться, в глупой – свой растерять. Беседа дорогу коротает, а песня – работу* [4].

В соответствии с параметрической моделью голландского социолога Г. Хофштеде, Германия и Россия имеют разные позиции по всем культурным измерениям. Нас в первую очередь интересуют такие параметры измерений культуры, как индивидуализм / коллективизм. Данные типизированные особенности двух культур можно рассматривать как основу для их сравнения.

Как носители индивидуалистских и коллективистских ценностных представлений немцы и русские по-разному ведут себя, сотрудничая в тех или иных структурах. Как правило, немецкие коллеги предпочитают дискуссионность общения, допуская конфликтную тематику, открыто вы-

сказывают свое несогласие с мнением других, спорят. Немцы четко разграничивают проблему и личность, что часто идентифицируется в русской среде, для которой смешение межличностных и служебных отношений не редкость. Для русских очень важны личные отношения между членами коллектива, они полагают, что на работе одних служебных отношений недостаточно. Русские предприниматели заводят новых партнеров неохотно, с опаской («Старый друг лучше новых двух»), характерна так называемая «семейственность», когда родственники работают вместе. Неформальные отношения преобладают практически во всех областях. Поэтому часто бывает почти невозможно провести четкую разграничительную линию между чисто личными и чисто рабочими отношениями. Как справедливо отмечает А.В. Павловская, «общение человека с человеком в России, даже на деловом уровне, всегда очень личное. Расспросы, касающиеся личных дел, чувств, состояния души столь же обычны, сколь и рассказы о себе» [5, с. 20].

Поскольку немцы ощущают себя прежде всего как индивидуумы, лишь затем как члены какой-либо группы, в немецкой культурной традиции высоко ценится зона личной автономии.

Примером нарушения неприкосновенности личной территории адресата в русском общении является частое использование так называемых «нескромных вопросов», касающихся возраста, зарплаты, религиозных взглядов, а также интимной жизни собеседника. Для русских такие вопросы, особенно, что касается денег, вполне естественное проявление дружелюбного интереса к подробностям жизни собеседника, форма демонстрации внимания.

Русские более терпимы к нарушению личной территории, чем немцы. В свою очередь, среди доминантных особенностей общения немецкой лингвокультурной общности следует выделить анонимность, сдержанность, замкнутость, неискренность, формальную приветливость, скромность.

Это проявляется как на уровне вербальных, так и невербальных сигналов. В частности, немецкое речевое общение отмечено рядом коммуникативных табу, речевого и тематического характера, «охраняющих» границы индивидуального «пространства» личности.

Актуальность тем общения, культуры общения в Германии подтверждается наличием многочисленных сайтов, где представлена интересная информация, результаты исследований по проблемам общения и обсуждение их на различных форумах, чатах.

Мы представим результаты одного из исследований проведенного в августе 2008 г. Институтом демоскопии Алленсбаха по поручению журнала „Bild der Frau“ и известной марки кофе Jacobs Krönung. Информация на сайт была добавлена Мириам Холлштейн 26 февраля 2009 г. под заголовком “Deutsche reden gern über sich – nicht über Sex“ (Немцы охотно говорят о себе, но не о сексе). Было опрошено 1 843 респондента в возрасте с 14 до 60 лет и старше и получены поразительные результаты: «Немцы не такие, как о них часто говорят, а общительные и очень любят общаться», – утверждает руководитель вышеназванного института проф. доктор Ренате Кёхер в своем представлении исследования в Берлине [6].

Как выяснилось, больше всего немцы любят говорить о личном окружении («новости из круга друзей и знакомых»), что составляет 73 %, напротив, такие темы общения как секс, зарплата для большинства табу – 64 % и 61 % соответственно, что на 3 % и 4 % больше, чем в 2005 г. (61 % и 57 %), то есть для немцев эти темы находятся под еще большим запретом. О сексе неохотно говорят даже со своими лучшими друзьями, потому что считают эту тему слишком интимной для обсуждения, это же касается личных финансов и взаимоотношений. Неприятными темами также являются денежные и семейные проблемы (48 % и 39 % соответственно), смерть и тяжелые болезни (33 % и 22%), религиозные убеждения и политические взгляды (18 % и 12 %).

Самой актуальной темой для общения, как было уже сказано, считается не погода, как многие, однако, часто думают, а новости из круга друзей и знакомых (73 %), далее следуют изменение цен (68 %) и бытовые, повседневные проблемы (64%). Немцы больше любят обсуждать телевизионные передачи (47 %), чем говорить о детях и своем партнере (44 %). Политика только для 38 % опрошенных является постоянной темой для беседы.

С активным использованием современных средств коммуникации, таких как мобильный телефон и Интернет, между представителями разных поколений наблюдается значительный разрыв в выборе вида общения. В то время как для 70 % респондентов в возрасте от 45 лет и старше актуальным видом коммуникации все еще остается непосредственное личностное общение, из возрастной категории 14–19 лет так считают только 36 %. Молодежь предпочитает общаться в интернет-чатах, использовать электронную почту и SMS.

Результаты исследования, проведенного нами в декабре 2011 – январе 2012 г., не противоречат этим данным: для 120 немецких респондентов в возрасте от 16 до 66 лет и старше темами-табу являются, прежде всего, секс, интимные отношения 76 % и финансовое положение, зарплата 71 %.

Участники форума «Я-иностранка» женщины, ранее проживавшие в России, а в данное время, имеющие гражданство Германии, обсуждая тему «Особенности немецкого национального характера» подтверждают, что одна из самых нежелательных тем для общения «деньги»:

Freya 07 июля 2009, 13:18 «Кстати, одна из самых запретных тем для разговора – деньги, ни в коем случае!» – Inostranka 07 июля 2009, 13:56 «Про деньги тоже согласна. Не дай боже заговорить о деньгах и в лоб спросить, сколько получает собеседник. И не скажут, и надуются, и будут считать, что покусились на святая святых» [7].

По результатам опроса уже упомянутого нами Института демоскопии Алленсбаха для большинства населения Германии (в опросе, проведенном с 7 по 21 января 2010 г. приняли участие 1 935 респондентов в возрасте от 14 до 60 лет и старше) личностное общение, «лицом к лицу», как и прежде является приоритетной формой коммуникации, по сравнению с общением посредством SMS, по электронной почте, по телефону и т.д. Это отметили 59 % респондентов. Однако 41 % участников опроса считают иначе, среди них преобладают молодые люди [8].

В результате проведенного нами исследования выяснилось, что из 120 немецких респондентов 75 % предпочитают личностное общение.

Хотя результаты приведенных исследований и пытаются опровергнуть тот стереотип, что немцы необщительные, сдержанные, замкнутые люди, но все же, по сравнению с русскими, немцы не так активны в общении, особенно с незнакомыми людьми, у них больше коммуникативных табу. Для русского общения количество тематических и речевых табу невелико, причем и имеющиеся табу скорее мягкие, чем жесткие. Например, не принято говорить о проблемах секса в присутствии детей; за столом не принято говорить о проблемах с желудком, однако на практике эти табу часто нарушаются.

У русских в отличие от немцев принято разговаривать с попутчиками в поездах дальнего следования, в дальней дороге, изливать душу, рассказывая незнакомым людям даже интимные вещи. Для немцев такое поведение не характерно, так как будучи представителями индивидуалистской культуры, они стараются не вторгаться в чужое личное пространство и вместе с тем защищают свою автономию, не позволяя другим нарушать границы своей территории.

На вопрос анкетирования: «Общаетесь ли Вы с попутчиками в поезде и если да, насколько Вы откровенны?» – из 120 респондентов 58 % общаются нечасто, 20 % вообще не разговаривают с попутчиками. Если же общение имеет место, то тогда 54 % немцев не очень открыты и откровенны, 29 % опрошенных неоткровенны, скорее закрыты. На вопрос: «Разговариваете ли Вы с незнакомыми людьми на улице?» – 60 % делают это нечасто, 15 % ответили отрицательно.

В целом у русских допустимо и даже принято регулировать действия других в общественном транспорте, в любой очереди, при неправильном поведении детей, молодежи. Особенно это заметно у пожилых людей. Важным проявлением регулятивности русского общения является наличие речевого акта замечания и высокая частотность данного типа речевого акта в русском общении. *Пройдите вперед, Вы же мешаете! Уберите сумку! У Вас шнурок развязался. Ваш ребёнок сейчас варежку потеряет. У Вас пальто запачкалось. У Вас пакет порвался. А Вы уберите сумку наверх. А Вы возьмите ребёнка на колени.* Представителям немецкой культуры это несвойственно.

Мы считаем, что знание национальных особенностей общения представителей немецкой и русской культур предотвращает «конфликт культур» в процессе коммуникации, помогает преодолеть культурный барьер, что способствует лучшему пониманию и плодотворному сотрудничеству с представителями немецкой культуры, и, несомненно, внесет свой вклад в дальнейшее развитие отношений между нашими народами, в котором заинтересованы обе стороны.

#### Ссылки:

1. Watzlawick, Paul, Beavin, Janet H., Jackson, Don. D. Menschliche Kommunikation. Formen, Störungen, Paradoxien. Verlag Hans Huber Bern Stuttgart Wien, 1982.
2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие. М., 2000.
3. Прохоров Ю.Е. Русские: коммуникативное поведение / Ю.Е. Прохоров, И.А. Стернин. М., 2006.
4. Даль В.И. Пословицы русского народа. М., 2000.
5. Павловская А.В. Как иметь дело с русскими. Путеводитель по России для деловых людей. М., 2003.
6. Deutsche reden gern über sich – nicht über Sex.
7. URL: [http://www.welt.de/politik/article3280316/Deutsche-reden-gern-ueber-sich-nichtueber-Sex.html#article\\_comment](http://www.welt.de/politik/article3280316/Deutsche-reden-gern-ueber-sich-nichtueber-Sex.html#article_comment) (дата обращения: 29.09.2010).
8. URL: <http://www.inostranka-newlife.com/forum/viewtopic.php?f=35&t=693> (дата обращения: 03.01.2012).
9. URL: <http://www.gespraechskultur-in-deutschland.de/studie/> (дата обращения: 03.01.2012).

#### References (transliterated):

1. Watzlawick, Paul, Beavin, Janet H., Jackson, Don. D. Menschliche Kommunikation. Formen, Störungen, Paradoxien. Verlag Hans Huber Bern Stuttgart Wien, 1982.
2. Ter-Minasova S.G. Yazyk i mezhkulturnaya kommunikatsiya: textbook. M., 2000.
3. Prokhorov Y.E. Russkie: kommunikativnoe povedenie / Y.E. Prokhorov, I.A. Sternin. M., 2006.
4. Dal' V.I. Posloviitsy russkogo naroda. M., 2000.
5. Pavlovskaya A.V. Kak imet' delo s russkimi. Putevoditel' po Rossii dlya delovykh lyudey. M., 2003.
6. Deutsche reden gern über sich – nicht über Sex.
7. URL: [http://www.welt.de/politik/article3280316/Deutsche-reden-gern-ueber-sich-nichtueber-Sex.html#article\\_comment](http://www.welt.de/politik/article3280316/Deutsche-reden-gern-ueber-sich-nichtueber-Sex.html#article_comment) (date of access: 29.09.2010).
8. URL: <http://www.inostranka-newlife.com/forum/viewtopic.php?f=35&t=693> (date of access: 03.01.2012).
9. URL: <http://www.gespraechskultur-in-deutschland.de/studie/> (date of access: 03.01.2012).